

*Le bon professeur de langue étrangère est celui qui peut enseigner la langue étrangère dans le pays de cette langue, à l'égal d'un professeur local.*

*Le professeur idéal de langue étrangère est celui qui, en plus de la qualité qu'on vient de voir est en mesure, dans son propre pays où tant de conditions lui font obstacle et tendent à ruiner ses efforts, d'obtenir, par une méthode sûre et un sens pédagogique remarquable, des résultats tels que*

*l'étude de la langue étrangère devienne aussi un enrichissement pour la culture de l'élève.* (Octave Merlier. *Un grand français, un ami de la Grèce*, 1983)



**A**u cours de cet été turbulent, face au spectre d'un deuxième rebond du coronavirus et aux nouvelles conditions d'enseignement que nous a imposées la pandémie, nous avons opté pour un retour au passé, une reconsidération de la présence de la langue et de la culture françaises en Grèce. Louise Mushikiwabo, Secrétaire Générale de l'Organisation Internationale de la Francophonie, accueillie par le Premier Ministre grec en juillet 2020 a souligné, entre autres, la volonté de travailler en commun en vue d'un renforcement du français langue étrangère dans le primaire et le secondaire. Ce 90<sup>e</sup> numéro de la revue *Contact+* vise à poser quelques jalons de réflexion sur la place du français en Grèce, dès sa première apparition au programme des écoles publiques et privées jusqu'à l'heure actuelle.

Le dossier thématique intitulé « La place du français en Grèce : passé, présent et perspectives » nécessitant le point de vue de plusieurs acteurs, des enseignants aussi bien du primaire et du secondaire que du cycle universitaire, a bénéficié de l'accueil amical et encourageant de Monsieur Patrick Comoy, Conseiller culturel de l'Ambassade de France en Grèce et Directeur de l'IFG.

Grâce à la coopération précieuse de Madame Ioanna Papaspyridou, professeure assistante, nous avons l'honneur d'accueillir les textes de deux professeures émérites Madame Pighi-Dafni Koutsoyannopoulou et Madame Argyro Proscollis que nous remercions du fond de notre cœur, des photos et des affiches du groupe théâtral du Département de Langue et Littérature françaises de l'Université d'Athènes depuis sa constitution. Nous avons aussi une grande variété de photos datant de l'époque de la fondation de l'Institut français d'Athènes et tirées de l'ouvrage *Octave Merlier. Un grand français, un ami de la Grèce* confié par Monsieur André Cholou, professeur retraité de l'Institut français d'Athènes, ex-responsable de l'Annexe d'Ambélokipi, qui a servi fidèlement la Maison pendant toute sa carrière et qui nous a épaulés tout au long de la préparation de ce numéro spécial. En outre, Madame Irène Papaspyridou, diplômée du Cours Spécial de 1951, professeure à l'Annexe de l'Institut français d'Ambélokipi puis de Pangrati pendant 39 ans, a eu aussi la gentillesse de nous confier une partie de ses archives.

À ces témoignages précieux s'ajoutent les articles de Monsieur Constantin Mytaloulis, Docteur en Didactique des langues et des cultures de l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, de Madame Élisabeth Polychronidou, enseignante et collaboratrice active de notre Association depuis des années et du Frère Marios Kapellas, professeur de français et ex-chef de l'École des Ursulines.

Ce dossier s'achève gracieusement par un voyage aux années '70 avec la reproduction du récit d'un grand écrivain, Christoforos Milionis, *Εισαγωγή στο μάθημα των Γαλλικών (À Paris)*, tirée du recueil *Τα διηγήματα της δοκιμασίας*, dont les droits nous ont été accordés par la professeure émérite du Département de Langue et Littérature françaises, Madame Tatiana Tsaliki-Milioni à qui nous exprimons nos remerciements.

Mais notre dossier est loin d'être complet. La revue *Contact+* poursuivra sa mission qui consiste à mettre en valeur l'enseignement du FLE en Grèce et ira jusqu'au bout de ses engagements : préserver le prestige de la langue française et promouvoir la culture au sein de nos écoles.

**Nadia PLIACA**

[contact@apf.gr](mailto:contact@apf.gr)

## 4 En Bref

### Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 Jean CATINCHI, *L'historien de la littérature Marc Fumaroli est mort*
- 7 Campus pédagogique de l'IFG et du CLA (Université de Franche-Comté)

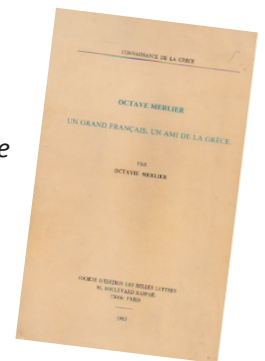
## 12 Didactique des langues-cultures

- 12 Théodora KAVARATZI, *Fiche pédagogique « L'image du résistant gaulois dans les albums d'Astérix »*

### DOSSIER

#### *La place du français en Grèce : passé, présent, perspectives*

- 19 Patrick COMOY, *Note préliminaire*
- 20 Ioanna PAPASPYRIDOU, *Le français, langue de partage*
- 22 Argyro PROSCOLLI, *La formation initiale des enseignants de FLE à l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes*
- 30 Pighi-Dafni KOUTSOYANNOPOULOU, *Le Groupe théâtral du Département de langue et de littérature françaises de l'Université d'Athènes*
- 32 Constantin MYTALOULIS, *Si vis linguam para scholam - Ainsi est née la discipline français langue étrangère en Grèce*
- 39 Témoignages par Élisabeth POLYCHRONIDOU
  - Gisèle Vivier
  - *La Contribution de l'École de Jeanne d'Arc à l'enseignement du français au fil des années*
- 46 Frère Marios KAPELLAS, *École des Ursulines : 350 ans de promotion de la langue et de la culture française*
- 47 Χριστόφορος ΜΗΛΙΩΝΗΣ, *Εισαγωγή στο μάθημα τῶν Γαλλικῶν (À Paris)*



## 49 Le coin du livre

- 49 Antoine COMPAGNON, *Un été avec Pascal*  
*Sélection livres* par Nadia PLIAKA
- 51 Jean Marc DEFAYS (dir.), *Le FLE en questions. Enseigner le français langue étrangère et seconde*
- 51 Christèle MAIZONNIAUX, *La littérature de jeunesse en classe de langue. Pour une pédagogie de la créativité*
- 52 Nicolas ROUVIÈRE (dir.), *Bande dessinées et enseignement des humanités*
- 52 Christian MORZEWSKI, *Un retour à l'enfant... Cahiers Henri Bosco n° 54*
- 53 Daniel PICOULY, *Longtemps je me suis couché de bonheur*
- 53 Frédéric BEIGBEDER, *L'homme qui pleure de rire*
- 53 Camille LAURENS, *Fille*
- 54 Leila SLIMANI, *Le pays des autres*
- 54 Anne LAVAL, *Une belle journée*
- 55 Job/Derib, *Yakari tome 1, Et grand aigle*
- 55 L'Hermenier/Dhondt, *L'enfant océan*

## 56 Le coin des profs

- 56 Marina ANDRIANOPOULOU, *Le petit livre de la politesse*

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

*Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce*

### Erratum (numéro 89)

p.1

Au lieu de : « ainsi que les collègues m'ont aidée avec leurs conseils. et leurs conseils. »

Lire : « ainsi que les collègues qui m'ont aidée avec leurs conseils. **et leurs conseils** »

## Le Billet du nouveau Conseil APF f.u. Grèce

Après une reprise partielle des cours sous la menace du coronavirus et en vue d'une rentrée scolaire « presque normale » qui approche à grands pas, nous nous inquiétons devant ce rebond brusque de l'épidémie. Mais, malgré cette inquiétude et une incertitude sur la suffisance des mesures prises par le gouvernement garantissant la sécurité des élèves et la nôtre, nous sommes impatients de reprendre nos cours avec la dynamique de l'optimisme.

Les vacances étaient difficiles pour nous : les voyages à l'étranger suspendus, les sorties limitées, les moments conviviaux restreints. Pourtant, la peur ne nous a pas vaincus et, ensemble, nous sommes plus forts d'affronter une année scolaire incertaine, même un possible « reconfinement » en automne.

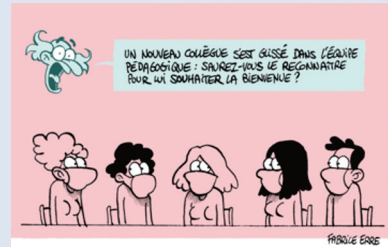
Jean-Marc Defays, le président de la FIPF faisant état de la situation désolante qu'on a vécue pendant ces mois du confinement, de la peur de la maladie ou du deuil éprouvé par la perte de personnes chères, de toute la méfiance provoquée par les mesures de précaution qu'il faut prendre, les masques qui voilent nos sourires, cet éloignement à la fois physique et affectif qui nous empêche de nous serrer les mains, met l'accent sur « l'importance cruciale des valeurs et des relations humaines que cette douloureuse expérience a mise en évidence<sup>1</sup> ».

Il est alors très important de préserver les liens qui nous unissent et de renforcer notre solidarité d'enseignants par le partage d'expériences et de propositions révélant notre flexibilité et notre capacité d'adaptation dans des contextes difficiles. Des rencontres numériques et des formations à distance visant à une préparation solide de la rentrée ont été organisées par l'Institut français de Grèce en partenariat avec des centres de renommée comme le Cavilam de Vichy et le Centre de linguistique appliquée de l'université de Franche-Comté. En même temps, notre Association a offert des bourses de formation en ligne mises en place par Francophonie et Drameduction. Malgré la situation difficile et les dernières mesures annoncées par le gouvernement en cette fin du mois d'août, nos adhérents bénéficieront aussi d'un séminaire de rentrée entièrement à distance avec des interventions importantes et des ateliers de haute qualité offerts par le CLA et TV5 Monde ainsi que d'un forum virtuel des éditeurs FLE.

Le 15<sup>e</sup> séminaire de rentrée, en collaboration avec le service de coopération éducative de l'Institut français de Grèce et sous l'égide du Ministère de l'Éducation hellénique est donc en cours de préparation par tous les membres du Conseil administratif de l'APF fu Grèce, se déroulera du 2 au 5 septembre 2020 et sera inauguré par une conférence animée par la Vice-présidente de la FIPF, Cynthia Eid Fadel et les co-auteurs du livre *La Classe inversée* publié en septembre 2019 aux éditions CLE International, Marc Oddou et Philippe Liria.

Nous vous attendons nombreux et nous serons très contents de vous revoir... virtuellement.

*Nadia Pliaka, Ghèorghios Lazaridis, Fouli Kaloxylou, Chryssa Leventi, Maria Pappi, Nektarios-Georgios Konstantinidis, Maria Bastounopoulou, Stelios Bogiatzidakis, Maria Pagoulatou*



<https://www.lemonde.fr/blog/uneanneeaulyce/>

<sup>1</sup> <http://fipf.org/actualite/nous-vivons-des-temps-difficiles-le-billet-du-president-de-la-fipf>